

14. ¡Ay, qué dolor tan dulce,...!
Villancico al Santísimo [Sacramento], a 4

Lola JOSA
(*Universitat de Barcelona*)
Mariano LAMBEA
(*CSIC-IMF*)
www.aulamusicapoetica.com
© Aula Música Poética, 2011

Compositor

Diego de CASSEDA (*ca.* 1638-1694)

Poeta

ANÓNIMO

Fuente utilizada para esta edición

Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 927, ff. 27r-29r
“Villancico, al Santísimo, a 4, de Don Diego de Casseda”

Sobre esta fuente véase el siguiente trabajo:

Lola JOSA & Mariano LAMBEA

“*Música de varios autores escogida por el maestro Gerónimo Vermell* (1690). Breve descripción y detalle del contenido del M. 927 de la Biblioteca de Catalunya (Barcelona)”

En: Digital CISC, <<http://hdl.handle.net/10261/27434>>

Letra

Estríbillo

*¡Ay, qué dolor tan dulce,
qué muerte tan suave!
¡Ay, mi Dios,
que es delicia decirlo,
que es justicia callarle!* 5
*Vean los ojos del alma,
entre nevados cendales,
al cordero que es todo delicias,
a mi dueño que es todo piedades.*
¡Ay, qué dolor! 10
*¡Ay, qué muerte!
¡Todo se diga,
nada se calle!*

Copla

Que asombro de dulzuras
 en esa nieve cabe, 15
 tan fuego que, a sus luces,
 no hay corazón que deje de abrasarse.

Nota bene: Sólo se ha conservado esta copla en el original que transcribimos. Dejamos espacio suficiente en la partitura por si algún día aparecen las restantes coplas.

**Datos musicales**

Voces:	4 Tiple 1º, Tiple 2º, Alto, Tenor Acompañamiento
Claves bajas:	Tiples (DO en 1ª). Alto (DO en 3ª). Tenor (DO en 4ª) Acompañamiento (FA en 4ª)
Tono original:	Segundillo, final Si b, armadura Si b
Transcripción:	Sin transporte

Comentarios musicales

Es una pieza interesante por varios motivos, entre ellos, la proliferación de alteraciones.

Destacamos el intervalo de cuarta disminuida para los versos “¡Ay, qué dolor! ¡Ay, qué muerte!” (cc. 76/94).

La interrupción de palabras es un recurso expresivo que ya hemos comentado en numerosas ocasiones en nuestras ediciones. Aquí se da entre los compases 48/49, sobre la palabra “callarle”. Traemos a colación el testimonio de Cerone tantas veces citado:

“Adviertan, pero que, a veces, en los madrigales y obras a lo humano, para imitar puntualmente el sentido de la palabra, se divide la dicción con pausa de semibreve, de mínima o de otra menor, la cual división (siendo hecha con juicio) hace la obra muy graciosa. Como hecho tiene Pedro Luys de Prenestina en aquel madrigal a 4 voces de su prim. lib. que comienza *Queste saranno ben lagrime*, en la palabra *Sospiri*, a la cual divide en dos partes con pausa menor, haciendo que todas cuatro voces canten *Sospi, ri*; y esto así hizo para imitar más el efecto natural del suspiro (vol. I, p. 304; en todas las citas los subrayados son del autor) [Cfr. con *Pierluigi da Palestrina’s Werke*. Edición de Franz Xaver HABERL. Breitkopf und Härtel: Leipzig, 1862-1894, vol. XXVIII, pp, 5-7, c. 12].”

“O como hizo Juan Nariz, en el madrigal a 5 voces que comienza *Cualquiera pecho duro*, en el verso *Cortó mis tristes y ásperos suspiros*, adonde, para imitar el sentido de la letra en todas las partes, a la palabra *Cortó*, va cortando con un suspiro; y lo mesmo hace a la palabra *Suspiros*, cantando en esta manera: *Cor, tó mis tristes y*

ásperos sos, pi, ros. En estas y semejantes ocasiones, pues, por la imitación de la letra, se puede dividir la palabra, mas, en otra manera, nunca será permitido (vol. I, p. 305).”

Véase Pedro CERONE. *El melopeo y maestro. Tractado de música theórica y práctica.* Nápoles: Iuan Bautista Gargano y Lucrecio Nucci, 1613. Edición facsímil de F. Alberto GALLO. Bologna: Forni Editore, 1969, 2 vols.

Crítica de la edición

Tiple 1º

C. 10: Quizá sea un error este bemol en la nota MI. Ante esa posibilidad incluimos el becuadro.

C. 94: MI # en función de becuadro. Es alteración de precaución que omitimos en la transcripción.

Tiple 2º

C. 96: Sucede lo mismo que en la nota crítica anterior.

Alto

C. 42: La última nota de este compás es MI en el original. Transcribimos por FA porque creemos que es lo más lógico.

Forma métrica

Villancico (estribillo + endecha real)

Observación

Este villancico se halla indizado en Mariano LAMBEA, Lola JOSA y Francisco A. VALDIVIA. *Nuevo Íncipit de Poesía Española Musicada (NIPEM)*, 2011, disponible en acceso abierto en:

Digital CSIC

<http://hdl.handle.net/10261/30826>

y en la

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

<http://www.cervantesvirtual.com/>

**A continuación se incluye la transcripción poético-musical manuscrita de
Lola JOSA & Mariano LAMBEA
(10 [+1] páginas)**

MÚSICA DE VARIOS AUTORES ESCOGIDA POR EL MAESTRO GERÓNIMO VERMELL, 1690

14. ¡Ay, qué dolor tan dulce, ...!, a 4

-1-

Música: Diego de CASSEDA. Letra: ANÓNIMO

[Estribillo]

[Tiple 1º] *¡Ay,* qué do-lor tan dul-

[Tiple 2º] *¡Ay,* qué do-lor tan dul- - ce,

[Alto] *¡Ay,*

[Tenor] *¡Ay,* ay,

[Acompañamiento]

5

- ce, qué muer-te tan su-a-ve, tan su-a-^{¿4?}

qué muer-te tan su-a-ve, tan su-a-

ay, ay, tan su-a-

ay, tan su-a-

11

ve, ay, ay, ve, ay, que do- lor tan dul- ce, que muer- te tan su- ve, ay, que do- lor tan dul- ce, que

18

tan su- a- ve, que es de- ay, tan su- a- ve, a- ve, tan su- a- ve, muer- te tan su- a- ve, tan su- a- ve, ay, mi

25

li-cia de-ir-lo, que es jus-ti-cia ca-llar-
ay, mi Dios, ay, mi
que es de-li-cia de-ir-lo, que es jus-
8 Dios, ay, mi Dios, mi

31

le, quees jus-ti-ia ca-llar le, ay,

Dios, quees jus-ti-ia ca-llar le, quees de-li-ia de-

ti-ia, quees jus-ti-ia ca-llar le, ay, mi Dios,

8 Dios, quees jus-ti-ia ca-llar le,

38

mi Dios, ay, mi

ir-lo, quees jus-ti-ia ca-llar-

ay, mi Dios, ay, mi

8 quees de-li-ia de-ir-lo, quees jus-

43

b

Dios, que es jus-ti-cia ca-llar-le, que es jus-ti-cia ca-llar-le!

le, que es jus-ti-cia ca-llar-le, que es jus-ti-cia ca-llar-le!

Dios, que es jus-ti-cia ca-llar-le, que es jus-ti-cia ca-llar-le!

ti-cia, que es jus-ti-cia ca-llar-le, que es jus-ti-cia ca-llar-le!

b

50

Ve-an los o-jos del al-ma, los o-jos del

los o-jos del

los o-jos del

los o-jos del

los o-jos del

8

56

al-ma, ne-va-dos cen-da-les,
 al-ma, ne-va-dos cen-da-les, al cor-
 al-ma, en-tre ne-va-dos cen-da-les, ne-va-dos cen-da-les,
 al-ma, ne-va-dos cen-da-les,

62

que es to-do de-li-cias,
 de-ro que es to-do de-li-cias, que es to-do de-li-cias,
 que es to-do de-li-cias,
 que es to-do de-li-cias, a mi

67

que es to- do pie- da- des, que es to- do pie-
 que es to- do pie- da- des, que es to- do
 que es to- do pie- da- des, que es to- do
 8 que es to- do pie- da- des, que es to- do pie- da- des, que es to- do

73

da- des. i To- do se di- ga,
 pie- da- des.
 pie- da- des. i Ay,
 8 pie- da- des. i Ay, que do- lor, do-

79

na- da se ca- lle,

¡To- do se di- fa, na- da se

qué do- lor, ay, qué muer-

8 lor, ay, qué muer- te,

85

ay, qué muer- te, ay, qué do- lor, do- lor,

ca- lle, se ca- lle, ay, qué do-

te, ay qué muer- te, to- do se

8 ay, qué muer- te, to- do se di- fa,

92

ay, qué muer- te, ay, que muer-
 loc, ay, qué muer- te, ay, qué muer-
 di-ga, na- da se ca- lle, se ca-
 na- da se ca- lle, ay, qué muer-

99

[Fin]
 te, to- do se di- ga, na- da se ca- lle, se ca- lle!
 te, to- do se di- ga, na- da se ca- lle, se ca- lle!
 lle, to- do se di- ga, na- da se ca- lle, se ca- lle!
 te, to- do se di- ga, na- da se ca- lle, se ca- lle!

Coplas a 4

106

Que a-som-bro de dul-zu-ras en e-sa
Que a-som-bro de dul-zu-ras en e-sa
Que a-som-bro de dul-zu-ras en e-sa
Que a-som-bro de dul-zu-ras en e-sa

112

nie-ve ca-be, tan fue-go que, a sus lu-ces,
nie-ve ca-be, tan fue-go que, a sus lu-ces,
nie-ve ca-be, tan fue-go que, a sus lu-ces,
nie-ve ca-be, tan fue-go que, a sus lu-ces,

118

no hay co-ra-zón que de-je de a-bra-sar-se,

no hay co-ra-zón que de-je de a-bra-sar-se,

no hay co-ra-zón que de-je de a-bra-sar-se,

8 no hay co-ra-zón que de-je de a-bra-sar-se,

Detailed description: This system contains five staves of handwritten musical notation. The first four staves are vocal parts, each with the lyrics 'no hay co-ra-zón que de-je de a-bra-sar-se,' written below. The fifth staff is a bass line. There are several 'b' (basso) markings above the staves. The music is in a key with one flat (B-flat) and a common time signature.

125

[D.C. y fin]

no hay co-ra-zón que de-je de a-bra-sar-se,

no hay co-ra-zón que de-je de a-bra-sar-se.

no hay co-ra-zón que de-je de a-bra-sar-se.

8 no hay co-ra-zón que de-je de a-bra-sar-se.

Detailed description: This system contains five staves of handwritten musical notation. The first four staves are vocal parts, each with the lyrics 'no hay co-ra-zón que de-je de a-bra-sar-se,' written below. The fifth staff is a bass line. There are several 'b' (basso) markings above the staves. The system concludes with a double bar line. The music is in a key with one flat (B-flat) and a common time signature.

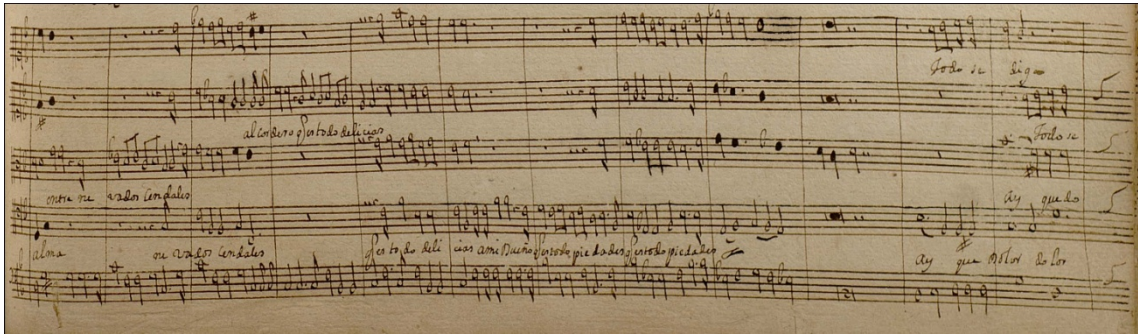
Facsímil parcial



«*Música de varios autores escogida por el maestro Gerónimo Vermell*». (1690)
Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 927, Portada



14. «¡Ay, qué dolor tan dulce,...!»
Tono al Santísimo [Sacramento], a 4
Música: Diego de CASSEDA. Letra: ANÓNIMO
Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 927, f. 27r



14. «¡Ay, qué dolor tan dulce...!»
 Tono al Santísimo [Sacramento], a 4
 Música: Diego de CASSEDA. Letra: ANÓNIMO
 Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 927, f. 28r

14. «¡Ay, qué dolor tan dulce...!»
 Tono al Santísimo [Sacramento], a 4
 Música: Diego de CASSEDA. Letra: ANÓNIMO
 Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 927, f. 29r